

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 16:38

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I osądzę cię według praw o cudzołożących i przelewających krew,* i dam tobie krew, gniew i zapalczywość.**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dokonom nad tobą sądu według praw o kobietach cudzołożnych i tych, które przelewają krew. I odpłacę ci krwią, gniewem i zapalczywością.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I osądzę cię tak, jak sędzi się cudzołożnice i przelewających krew; i oddam ci w <i>zamian</i> krew w gniewie i zazdrości.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I osądzę cię sądem cudzołożnic i krew rozlewających, i podam cię na śmierć gniewu i zapalczywości.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I będę cię sądził sądami cudzołożnic i rozlewających krew, i dam cię na krew zapalczywości i rzewności.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Będę cię sądził tak, jak się sędzi cudzołożnice i zabójczynie. Wydam cię krwawemu gniewowi i zazdrości.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I będę cię sądził według praw o cudzołożnicach i zabójczyniach i wydam cię na pastwę gniewu i zapalczywości.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Będę cię sądził według praw o cudzołożnicach i o rozlewających krew. I dam ci krew, oburzenie i zapalczywość.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Będę cię sądził według praw o cudzołożnicach i morderczyniach i oddam ci w <i>zamian</i> krew, gniew i zapalczywość.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Będę cię sądził według praw przeciw cudzołożnikom i tych, którzy krew rozlali, i oddam ci [w <i>zamian</i>] krew, złość i zapalczywość.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І пімшуся на тобі пімстою перелюбниці і поставлю тебе в крові гніву і ревності.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Będę cię sądził według prawa cudzołożnic i morderców; w rozjątreniu i żarliwości podam cię na krwawą śmierć.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	” I osądzę cię sądami cudzołożnic oraz kobiet przelewających krew, i dam ci krew złości oraz zazdrości.

1) <x>30 20:10</x>

2) i przelewających (...) zapalczywość : wg G: i postawię cię w krwi gniewu i zapalczywości, καὶ θήσω σε ἐν αἵματι θυμοῦ καὶ ζήλου.